Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Pomazaniec nie jest wzbudzony próżne zatem głoszenie nasze próżna zaś i wiara wasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jeśli Chrystus nie został wzbudzony, to daremne jest nasze poselstwo\* i daremna jest wasza wiara;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś Pomazaniec nie jest wskrzeszony, puste wtedy i ogłaszanie nasze, pusta i wiara wasza\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Pomazaniec nie jest wzbudzony próżne zatem głoszenie nasze próżna zaś i wiara wasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli Chrystus nie został wzbudzony, to daremne jest nasze poselstwo i daremna jest wasza wiara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli Chrystus nie został wskrzeszony, to daremne *jest* nasze głoszenie, daremna też wasza wiara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlić Chrystus nie jest wzbudzony, tedyć daremne kazanie nasze, daremna też wiara wasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż Chrystus nie powstał, próżne tedy jest przepowiadanie nasze, próżna jest i wiara wasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli Chrystus nie zmartwychwstał, daremne jest nasze nauczanie, próżna jest także wasza wiara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli Chrystus nie został wzbudzony, tedy i kazanie nasze daremne, daremna też wasza wiara; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli Chrystus nie został wskrzeszony, daremne jest nasze głoszenie, daremna też jest wasza wiara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś Chrystus nie zmartwychwstał, to próżne jest nasze głoszenie i próżna jest wasza wiara. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli Chrystus nie zmartwychwstał, to puste jest i to nasze głoszenie, i pusta jest wasza wiara. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli zaś Chrystus nie zmartwychwstał, to nasze zwiastowanie nie ma sensu i nie ma sensu wasza wiara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś Jezus nie zmartwychwstał, to bezsensowne jest nasze nauczanie i bezsensowna wasza wiara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо Христос не воскрес, тоді марна і проповідь наша, марна й віра ваша. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli Chrystus nie został wskrzeszony, wtedy bezowocne będzie nasze głoszenie i bezowocna nasza wiara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jeśli Mesjasz nie został wskrzeszony, to daremne jest to, co głosimy; daremna jest też wasza ufność; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli Chrystus nie został wskrzeszony, to z całą pewnością daremne jest nasze głoszenie i daremna jest nasza wiara. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli On nie zmartwychwstał, to głoszenie dobrej nowiny nie ma sensu—i również wasza wiara jest pozbawiona podstaw. |

1. 1) <x>530 15:58</x>; <x>550 4:11</x>; <x>570 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "nasza". [↑](#footnote-ref-4)